128/2022

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi
Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len **„Nariadenie vlády"**) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len **„Zmluva"**)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – **«Державний регламент»**), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – **«Договір»**)

Oprávnená osoba (FO)[1] */Уповноважена особа (фізична особа)[1]:*
Meno a priezvisko:/ *Ім'я та прізвище:*
Dátum narodenia: /*Дата народження:*
Trvale bytom: /*Постійний побут:*
IBAN:
Kontakt:/ *Контакт:*

Oprávnená osoba (PO) / ***Уповноважена особа (юридична особа):***
Názov:/*Назва:* **Obec Trenčianska Teplá**
IČO:/ *Код:* 0031 2045
Sídlo: /*Місцезнаходження:*M. R. Štefánika 376/30, Trenčianska Teplá
Štatutárny orgán:/*Статутний орган:* starostka obce – JUDr. Mgr. Slavomíra Propperová
Zapísaný v: /*Зареєстрований в:*
IBAN: SK07 5600 0000 0006 7637 0001
Kontakt: /*Контакт:* 032 65582 21

(ďalej len **„Oprávnená osoba"**)/(далі – **«Уповноважена особа»**)

Odídenec[2]: Біженець[2]:	
Meno a priezvisko: /*Ім'я та прізвище:*	**Ilja Sirik**
Dátum narodenia: /*Дата народжен*	[redacted]
Miesto narodenia: /*Місце народжен*	
Štátna príslušnosť: /*Громадянство:*	
Identifikátor: /*Ідентифікатор:*	
Rodné číslo: /*Персональний номер:*	
Cestovný doklad: /*Паспорт:*	
Trvalé bydlisko: /*Постійне місце пр*	
Predchádzajúci pobyt[3]: /*Попереднє*	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:	*n:* EC-ECTN1-220307-101
Kontakt:/*Контакт:*	

(ďalej len **„Odídenec"**)/(далі – **«Біженець»**)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako **„Zmluvné strany"**)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

Nehnuteľnosť / ***Нерухомість:***	
Druh stavby[4]: /*Тип будинку[4]*	ubytovacie zariadenie
Ulica:/*Вулиця:* *M. Kukučina*	

[1] v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

[2] odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

[3] vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

[4] napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Súpisné číslo: /*Інвентарний номер:* 690	
Parcelné číslo:/ *Номер ділянки:* 726	
Katastrálne územie/: *Кадастрова територія:* Trenčianska Teplá	
Obec:/*Селище:*Trenčianska Teplá	
Okres:/*Район:*Trenčín	
List vlastníctva č.: 1 /*Свідоцтво про право власності на нерухомість №:1*	
Okresný úrad Trenčín, katastrálny odbor/Районне відомство. Trenčín, *відділ кадастру*	

(ďalej len „**Nehnuteľnosť**")/(далі «***Нерухомість***»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	**Стаття I Вступні положення**
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného **bezodplatného** ubytovania Odídencovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o azyle**").	1. Метою Договору є надання тимчасового **безкоштовного** проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – **Закон про «надання притулку»**).
2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.	2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.	3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.
4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.	4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.
5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.	5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.
6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
Čl. II Predmet Zmluvy:	**Стаття II Предмет Договору**
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti.	1. Уповноважена особа є одноосібним власником .
2. Nehnuteľnosť pozostáva z[5]: kuchyňa, WC, kúpeľňa, 6 izieb - V nehnuteľnosti sa nachádzajú hnuteľné veci[6]: práčka, chladnička.	2. Нерухомість складається з[6] - - -
3. Oprávnená osoba prenecháva časť Nehnuteľnosti[7] Odídencovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.	3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно[7]: - - - -
4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že[8] ☒ ide o Nehnuteľnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na	4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості[8] біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.

[5] povinne uviesť počet obytných miestností Nehnuteľnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnuteľnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

[6] možné uviesť špecifikáciu hnuteľných veci v Nehnuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

[7] nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

[8] Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, **alebo** ide o Nehnuteľnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	5. Уповноважена особа заявляє, що[9] ☒ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою **або** ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	**Стаття III Тривалість проживання:**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnuteľnosť do užívania na dobu určitú **od 1. 10. 2022 do 28. 2. 2023** (ďalej len **„Doba ubytovania“**). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: -	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість[10] для використання протягом певного періоду с 1. 10. 2023 по 28. 2. 2023 (далі – **«Період розміщення»**). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: -
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	**Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:**
1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencovi Nehnuteľnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnuteľnosť **výlučne na bývanie.** 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnuteľnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnuteľnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnuteľnosti. 6. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnuteľnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnuteľnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnuteľnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnuteľnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnuteľnosť do podnájmu tretej osobe.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість **виключно для житла**. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.
Čl. V Skončenie Zmluvy:	**Стаття V Розірвання договору:**

1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnuteľnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnuteľnosti; d) Odídenec užíva Nehnuteľnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencovi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnuteľnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Záverečné ustanovenia:	**Стаття VI Прикінцеві положення**
1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka. 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. **Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:** - **Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;** - **Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO".** 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.	1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. **4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:** **- Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;** **– Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».**

6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 3 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копій Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Trenčianskej Teplej dňa/дата 30. 9. 2022

[redacted]

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

[redacted]

Odídenec/Біженець:

[redacted]